

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.1 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.1 Перевод специальных текстов» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 6 от "17" 02 2025г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

У.С. Баймуратова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

А.В.Павлова

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Баймуратова У.С., 2025

© ОГУ, 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование и совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода и реферирования текстов в узких профессиональных сферах.

Задачи:

- развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;
- овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;
- формировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с	Знать: методологию поиска необходимой информации, лексических соответствий, документов в справочниках и ресурсах сети Интернет. Уметь: составлять глоссарии, терминологические базы по специфическим направлениям перевода; выстраивать коммуникацию с заказчиком или получателем перевода для сбора информации о тексте. Владеть: навыком сбора и анализа информации и выполнения предпереводческого анализа на основе собранной информации; навыком работы с текстом в различных редакторах и форматах, конвертации документов с помощью программных и онлайн инструментов.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p>	<p>Знать: типы переводческих преобразований на различных языковых уровнях; стилистические нормы текстов различных стилей и специализаций на русском и английском языках. Уметь: выполнять предпереводческий анализ текста, определять цель и характер текста, тип получателей перевода; адекватно оценивать эквивалентность перевода и достигнутый коммуникативный эффект. Владеть: навыками распознавания переводческих трудностей и способностью найти адекватное решение для воссоздания прагматического наполнения текста.</p>
<p>ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное</p>	<p>Знать: современные требования к переводческой деятельности; способы поиска надежной информации, необходимой для осуществления перевода; программные и онлайн инструменты для работы с текстом и различными форматами; средства контроля качества перевода. Уметь: анализировать и редактировать текст с целью выявления приемлемых и неприемлемых вариантов перевода, вносить изменения, проводить вычитку с целью привести текст в соответствие с требованиями заказчика; соблюдать требования заказчика к оформлению, стилю, формату, единообразию терминологии.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	Владеть: навыками форматирования, конвертирования, верстки письменных текстов, сохранения исходного форматирования; навыками работы с программными средствами контроля качества перевода; навыками редактирования, сверки с оригиналом и вычитки текста перевода.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	Знать: основные системы машинного перевода, инструменты и функции САТ-программ; порядок работы с подобными программами. Уметь: выполнять предперевод; адекватно выбирать средства автоматизации в зависимости от типа текста и поставленных задач; выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ-программах; работать как индивидуально, так и в составе команды переводчиков в проекте. Владеть: навыками работы с системами машинного перевода и САТ-программами; навыками постредактирования текста перевода; умением организовывать переводческие проекты.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	34,25	34,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения;	109,75	109,75

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
- подготовка к практическим занятиям.		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Медицинский и фармацевтический перевод	32		8		24
2	Перевод в сфере добычи нефти и газа	28		6		22
3	Маркетинговый перевод	32		8		24
4	Технический перевод	26		6		20
5	Юридический перевод	26		6		20
	Итого:	144		34		110
	Всего:	144		34		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Медицинский и фармацевтический перевод.

Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты. Клинические исследования. Онкология. Кардиология. Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.

2. Перевод в сфере добычи нефти и газа

Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение. Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа. Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.

3. Маркетинговый перевод

Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории. Оптимизация текста под маркетинговые цели. SEO-анализ текста. Перевод рекламы и пресс-релизов.

4. Технический перевод

Особенности перевода терминов. Перевод инструкций к бытовой технике. Машиностроение. Энергетика.

5. Юридический перевод

Перевод договоров. Судопроизводство. Международное право. Интеллектуальная собственность.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты.	2
2	1	Клинические исследования	2
3	1	Онкология. Кардиология	2
4	1	Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.	2
5	2	Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение.	2
6	2	Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа	2
7	2	Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.	2
8	3	Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории.	2
9	3	Оптимизация текста под маркетинговые цели.	2
10	3	SEO-анализ текста	2
11	3	Перевод рекламы и пресс-релизов	2
12	4	Особенности перевода терминов	2
13	4	Перевод инструкций к бытовой технике	2
14	4	Машиностроение. Энергетика	2
15	5	Перевод договоров	2
16	5	Судопроизводство. Международное право	2
17	5	Интеллектуальная собственность	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Вдовичев, А. В. Английский язык : чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – Текст : электронный.

2. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу : учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с. – ISBN 978-5-222-19619-9.

3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027> – ISBN 978-5-4499-1550-4.

2. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии = English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154>. – ISBN 978-5-261-01095-1.

3. Английский язык в сфере профессионального общения: медицина : учебное пособие / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 110 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414>. – ISBN 978-5-4475-5267-1.
4. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. – Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2018. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf - ISBN 978-5-7410-1964-1.
5. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие / Е.А. Беляева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523>. – ISBN 978-5-4475-7310-2.
6. Богданова, Е.Н. Oil and Gas : учебное пособие / Е.Н. Богданова, О.С. Пермякова, Л.А. Свицерская. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560384>. – ISBN 978-5-8158-2034-0.
7. Гунина, Н.А. Английский для юристов: основы перевода международных документов = LEGAL ENGLISH: TRANSLATION OF INTERNATIONAL DOCUMENTS : учебное пособие / Н.А. Гунина, Л.Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2018. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570311>. – ISBN 978-5-8265-1852-6.
8. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>. – ISBN 978-5-4475-2796-9.
9. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>. – ISBN 978-5-8354-1321-8.
10. Севостьянов, А. П. Глоссарий ключевой терминологической лексики нефтегазовой промышленности : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 404 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496340> – ISBN 978-5-4475-9518-0.
11. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ISBN 978-5-4499-1942-7.
12. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>. – ISBN 978-5-00032-256-7.
13. Petroleum Refining: (технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>. – ISBN 978-5-7882-1104-6.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

smartcat.com – система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, глоссарии, возможность совместной работы переводчиков над проектом.

<https://www.lektorium.tv/diskretnaya-matematika> - «Лекториум», MOOK: «Дискретная математика»

<https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production> - «Лекториум», МООК: «Основы автоматизации технологических процессов нефтегазового производства»

<https://www.lektorium.tv/tomography> - «Лекториум», МООК: «Томография: увидеть невидимое»

<https://www.lektorium.tv/renewableenergy> - «Лекториум», МООК: «Возобновляемые источники энергии»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Яндекс.Браузер – браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: <http://browser.yandex.ru>
4. Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.